



SZAMOSBECS

Református templom
Biserica reformată
Reformierte Kirche
Calvinist church



Középkori templomok útja Szabolcs-Szatmár-Bereg és Szatmár megyékben címen született meg az a tematikus turisztikai útvonal, amely a Kárpát-medencében egy egyedülálló vallási és kulturális örökséggel szeretné mélyrehatóan megismertetni az érdeklődőket. A középkori templomok útját többségében olyan középkori eredetű templomok alkotják, amelyek műemléki védelem alatt állnak és a történeti Szatmár jellegzetes templomépítészeti hagyományait és karakterét reprezentálják. Szabolcs-Szatmár-Bereg megye területéről húsz, míg Szatmár megyéből tíz templom része az útvonalnak. Az útvonal nem kizárólag örökségturisztikai érték, hanem vallástörténeti mementó, amelynek bejárása spirituális élmény.

“Circuitul bisericilor medievale din județele Szabolcs-Szatmár-Bereg și Satu Mare” este denumirea traseului turistic cu caracter tematic, ce își propune prezentarea exhaustivă, celor interesați, al unui patrimoniu religios și cultural unic în Bazinul Carpatic. Proiectul valorifică lăcașuri de origine medievală, protejate ca monumente istorice, care ilustrează tradiția și caracterul specific al arhitecturii religioase din comitatul istoric Sătmar. În acest circuit au fost incluse douăzeci de monumente aflate în județul Szabolcs-Szatmár-Bereg, respectiv zece situate în județul Satu Mare. Traseul nu este doar un bun de valoare al turismului cultural, el prezintă totodată și istoria religioasă a regiunii, parcurgerea sa devenind astfel o experiență spirituală de neuitat.

Mit der Bezeichnung “Mittelalterlicher Kirchenweg in den Komitaten Szabolcs-Szatmár-Bereg und Satu Mare” entstand eine thematische Touristenroute, die sich zur Aufgabe setzte, das einzigartige kulturelle und religiöse Erbe der Pannonischen Tiefebene einer breiteren Öffentlichkeit bekannt zu machen. Die “Kirchenroute” wird von mittelalterlichen Kirchen geprägt, die unter Denkmalschutz stehen und die Kirchenbautradition und bauliche Eigenart des historischen Komitats Szatmár repräsentieren. Vom Gebiet des Komitats Szabolcs-Szatmár-Bereg gehören zwanzig, von dem des Komitats Satu Mare zehn Kirchen zur Route. Sie bietet allerdings viel mehr als kulturhistorisches Erbe: Sie ist ein religionshistorisches Memento. Ein Weg, dessen Befahren ein spirituelles Erlebnis ist.

The Route of Medieval Churches in Szabolcs-Szatmár-Bereg and Satu Mare Counties is the name of that thematic touristic route which makes a unique religious and cultural heritage known to the greater public. The Route of Medieval Churches consist of a number of medieval churches, which are all protected historic monuments and represent the characteristic building traditions of historic Szatmár County. From the territory of Szabolcs-Szatmár-Bereg County a total of twenty churches are part of the route, while Satu Mare County has ten churches on the list. The route is not only a tour of heritage tourism, but also a spiritual journey, a monument of religious history.



Magyarország-România
Határon Átnyúló Együttműködési
Program 2007-2013
Programul De Cooperare
Transfrontalieră
Ungharia-România 2007-2013



Fondul European de Dezvoltare Regională

Két ország, egy cél, közös siker!

Două țări, un scop, succes comun!

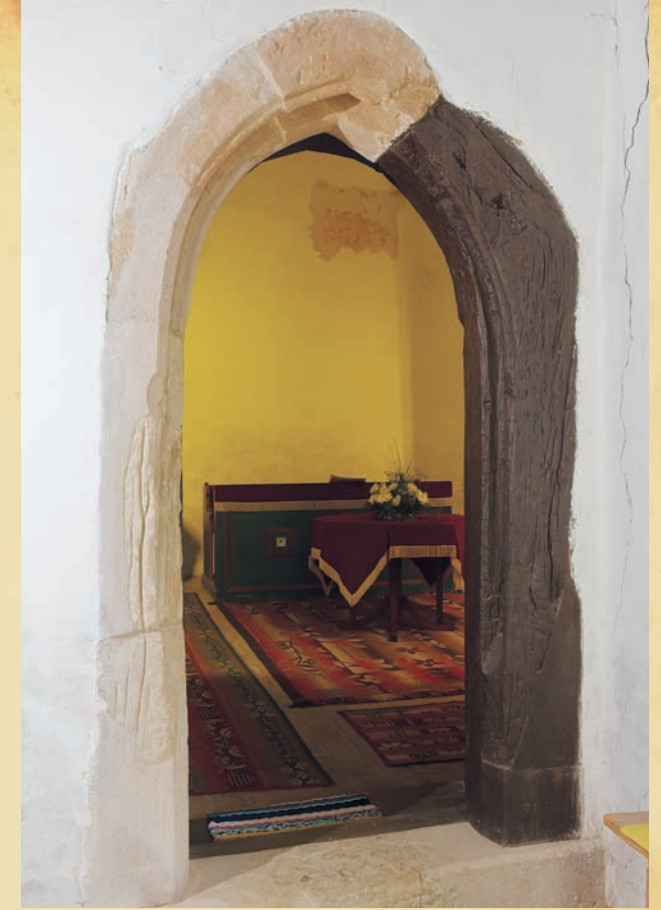


(H) A Szamos partján fekvő, a XIV. század utolsó negyedéig királyi kézben lévő település első említése egyházával kapcsolatos. Az 1332-34-es pápai tizedjegyzék említi papjait. Téglalap alaprajzú hajójához keletről két boltszakaszos, a nyolcszög öt oldalával záródó szentély járul. A hajó déli oldalához 1837-ben tornyot építettek. A hajó és a szentély déli falán mérműves ablakok láthatók. A szentély egykori boltozatának előkerültek a lenyomatai és a lefaragott indításai. A templom középkori épülete egyetlen periódusban épült. Az 1980-as években történt felújítás során előkerült téglá, amelybe évszámot (1481) véstek, irányadó lehet a keltezésre vonatkozóan. A műrészletek színvonalán alapján valószínűsíthető a birtokos Drágfi-család szerepe az építkezésben.

(RO) Primele semnalări documentare ale acestui sat de pe malul Someșului, care a fost în domeniul regal, aparțin secolului al XIV-lea, și sunt legate de parohia catolică. În listele dijmelor papale, din anii 1332-1334, îi găsim înregistrați preoții și sumele datorate. Biserica reformată de astăzi este uninavată și are în componență o absidă cu două travee, închisă poligonal. La

interior, s-au găsit urmele bolții vechi ale absidei și pornirile martelate ale acesteia. Pe zidurile de sud ale navei și absidei se pot vedea ferestre cu traforuri. Clădirea pare să fie unitară, dintr-o singură etapă; doar turnul așezat la sud de navă este adoptat mai târziu, în 1837. O cărămidă descoperită cu ocazia unor renovări din anii '80, pe care este incizat anul 1481, poate fi considerată orientativă pentru vechimea fundației. Această dată și observațiile asupra calității artistice a detaliilor plastice susțin ipoteza ca familia Drágfi, proprietara moșiei, să fi avut un rol important în ridicarea bisericii.

(D) Die Ortschaft liegt am Ufer des Flusses Someș, sie war bis zum letzten Viertel des 14. Jahrhunderts königlicher Besitz. Ihre erste Erwähnung fand sie im Zusammenhang mit der Kirche: In der päpstlichen Zehntliste von 1332 bis 1334 wurden ihre Priester erwähnt. An das rechteckige Kirchenschiff schließt sich östlich ein zweijochiger, mit fünf Seiten des Achtecks geschlossener Chor an. An der Südseite des Chores wurde 1837 ein Turm errichtet. Die Südwand des Langhauses und des Chores weist gotische Maßwerkwfenster auf. Im Chor lassen sich



noch Spuren des ehemaligen Gewölbes sowie seine abgearbeiteten Ansätze erkennen. Der mittelalterliche Kirchenbau wurde in einer einzigen Bauphase errichtet. Bei der Restaurierung in den 1980-er Jahren wurde ein Ziegelstein mit der Jahreszahl 1481 entdeckt, der als Hinweis auf die Bauzeit gedeutet werden kann. Die künstlerisch anspruchsvolle Gestaltung der Baudetails lässt auf einen grundlegenden Beitrag der Besitzerfamilie Drágfi zum Kirchenbau schließen.

(GB) The first mention of this royal settlement on the bank of the Szamos is in relation to its church: its priests appear in the 1332-34 record of papal tithes.. tower was built in 1837 he south side of the nave. The southern wall of the nave and the sanctuary preserves Gothic windows with tracery. The imprint of the former vault of the sanctuary can also be seen along with traces of the springs of the ribs. The medieval church building was built in a single period. In the 1980s, a brick was unearthed during renovations with the year 1481 inscribed on it, perhaps the date of construction. Based on the quality of the carved elements, the Drágfi family probably had a role in the construction.